

# 2024年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国传统婚礼习俗的现状与流程 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2024-06) • 英语六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国的传统婚礼习俗历史悠久，从周朝开始就逐渐形成了一套完整的婚礼仪式，有些一直沿用至今。如今的中式婚礼习俗已有很大变化，但婚礼庆典仍然十分隆重。婚礼场地经过精心装饰，以象征喜庆 (jubilation) 的红色为主色调，摆放着许多祝愿新人幸福的物件。在婚礼上，新人要拜天地 (bow to Heaven and Earth)、拜父母和相互对拜，然后设宴招待宾客，并向宾客敬酒致谢。今天，许多年轻人依然钟情于传统的中式婚礼，体验独特而美好的中国式浪漫。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China's traditional wedding customs have a long history. A complete set of wedding ceremonies gradually took shape as early as the Zhou Dynasty, some of which have been followed to this day. Today's Chinese wedding customs have changed greatly, but the wedding celebration remains very grand. The wedding venue is elaborately decorated, with red—the color symbolizing jubilation—as the main tone, and many objects wishing the couple happiness are placed around it. At the wedding, the couple bow to Heaven and Earth, to their parents and to each other, then hold a banquet to entertain the guests and propose a toast to thank them. Today, many young people are still fond of traditional Chinese weddings, experiencing the unique and wonderful Chinese-style romance.

## 【衔接】句1与句2之间：从“历史”过渡到“如今”

句1讲习俗的悠久历史，句2 如今的中式婚礼习俗已有很大变化 转入现状，时间上是“过去—如今”的推进。译文中句2 以 Today's ... 开头本身已自带过渡，无须额外加词，但要确保两句之间是句号断开、各自独立，读起来才有“先讲来历、再讲现状”的层次。

## 句2与句3之间：用代词或承接避免重复 venue/wedding

句2末尾说庆典“仍然十分隆重”，句3 婚礼场地经过精心装饰 接着具体展开“怎么隆重”。译文句3 主语 The wedding venue 不必再重复 wedding celebration，直接换个角度从“场地”切入即可，两句形成“总（隆重）—分（场地如何布置）”的承接。

## 句4与句5之间：从仪式现场过渡到“今天的年轻人”

句4讲婚礼上的仪式流程，句5 今天，许多年轻人依然钟情于传统的中式婚礼 拉回到当下年轻人的态度，译文以 Today 起句，与前面的仪式描写形成自然收束，点明这些传统至今仍受青睐，作全篇的收尾。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

## 【主旨】客观介绍中国传统婚礼习俗的现状与流程

整段在向读者介绍一种文化事物：中国的传统婚礼习俗。开篇 中国的传统婚礼习俗历史悠久 给出对象，随后通篇说它现在什么样、婚礼上怎么做，属于典型的文化介绍类客观说明语体，而非讲某个具体故事。语体决定了用词要平实、客观，避免口语化与情绪化表达。

## 【时态】一般现在时

通篇是在客观陈述一种至今仍在沿用的习俗的普遍状况与典型流程，如今的中式婚礼习俗已有很大变化，但婚礼庆典仍然十分隆重、今天，许多年轻人依然钟情于传统的中式婚礼 都是讲“现在的事实/惯常做法”，故全篇以一般现在时为基调；仅在追溯历史起源的 从周朝开始就逐渐形成了一套完整的婚礼仪式 处偏离为过去时。

## 【译法】周朝

从周朝开始 的“周朝”是约定俗成的历史专名，统一译为 the Zhou Dynasty（首字母大写、加 the），全篇若再出现只用这一种译法。

## 拜天地

拜天地 (bow to Heaven and Earth) 原文已给出括注译法，直接沿用 bow to Heaven and Earth, Heaven 与 Earth 首字母大写以保留其文化专指含义，不要自行改成 worship the sky 之类。

## 喜庆（红色）

以象征喜庆 (jubilation) 的红色为主色调 中“喜庆”原文给了括注词 jubilation，可直接用 red, the color symbolizing jubilation；红色作为文化负载色统一用 red，不要换成 scarlet/crimson 等词制造前后不一致。

## 新人

原文多次出现“新人”（摆放着许多祝愿新人幸福的物件、在婚礼上，新人要拜天地），统一译为 the (newly married) couple，全篇用同一称呼，避免一会儿 couple、一会儿 bride and groom 来回换造成指代松散。

1. 中国的传统婚礼习俗历史悠久，从周朝开始就逐渐形成了一套完整的婚礼仪式，有些一直沿用至今。

**【主干】 主干：习俗 has a long history**（主语策略：原句主语）

本句信息多，但可立的核心主干是 中国的传统婚礼习俗历史悠久：主语 China's traditional wedding customs，谓语用 have a long history。后半 逐渐形成了一套完整的婚礼仪式 另起一个分句，主语承前仍是这些习俗、谓语 took shape / a complete set ... took shape，有些一直沿用至今 再起一个以 some of which 引导的分句。

**【降级】 三动作分配到并列句与定语从句**

本句含三个动作：历史悠久 / 形成仪式 / 沿用至今。处理为：主干 ...customs have a long history；从周朝开始就逐渐形成了一套完整的婚礼仪式 用 and a complete set of wedding ceremonies took shape ... starting from the Zhou Dynasty，“从周朝开始”降级为 starting from / as early as the Zhou Dynasty 作状语；有些一直沿用至今 降级为 some of which have been followed / passed down to this day 的定语从句，挂在 ceremonies 上，避免再起一个光秃秃的短句。

**【语法】 时态**

“形成了一套仪式”是历史上已完成的动作，回指全篇基调虽以现在时为主，但此处叙述过去起源故偏离为一般过去时 took shape；有些一直沿用至今 强调从过去延续到现在，用现在完成时 have been followed to this day。

**单复数**

“习俗”非单一项，customs 用复数；“一套完整的婚礼仪式”用 a complete set of wedding ceremonies，set 单数加 a，ceremonies 复数。

**语态**

“有些一直沿用至今”的逻辑主语是“被人们沿用”，用被动 have been followed / handed down，比硬找主语更自然。

**【译文】 China's traditional wedding customs have a long history. A complete set of wedding ceremonies gradually took shape as early as the Zhou Dynasty, some of which have been followed to this day.**

2. 如今的中式婚礼习俗已有很大变化，但婚礼庆典仍然十分隆重。

**【主干】 两分句各立主干，由 but 连接**（主语策略：原句主语）

本句是“变化 + 但隆重”的转折结构。前半 如今的中式婚礼习俗已有很大变化 主语 today's Chinese wedding customs，谓语 have changed greatly；后半 婚礼庆典仍然十分隆重 主语 the wedding celebration，谓语用系表 is still grand / ceremonious。两个主干由转折连词 but 连接。

**【降级】 结构本就简单，无需大改**

本句是典型的“A but B”并列转折，前后各是简单句，不需要再降级成从句；只需选准转折连词 but，并把“很大变化”处理成 have changed greatly、“仍然十分隆重”处理成 remains / is still very grand 即可。

### 【语法】时态

“已有很大变化”强调到现在为止已经发生的变化，用现在完成时 have changed；后半“仍然十分隆重”讲现在的状态，回指全篇基调用一般现在时 is / remains。

### 单复数与主谓一致

前半主语 customs 复数，谓语 have changed；后半主语 the wedding celebration 单数，谓语 is/remains，两处主谓数要分别对齐。

### 用词

“隆重”宜用 grand / ceremonious / solemn and grand，不要误用 lively（那是“热闹”）或 luxurious（奢华），程度词“十分”用 very / quite。

**【译文】** Today's Chinese wedding customs have changed greatly, but the wedding celebration remains very grand.

3. 婚礼场地经过精心装饰，以象征喜庆 (jubilation) 的红色为主色调，摆放着许多祝愿新人幸福的物件。

**【主干】** 主干：场地 is decorated（主语策略：转被动）

本句围绕“婚礼场地”展开三个动作，主语统一锁定 the wedding venue。核心主干取 婚礼场地经过精心装饰，“场地被装饰”是被动关系，故 the wedding venue is elaborately decorated 作主干；以……红色为主色调 与 摆放着许多……物件 作为对场地的进一步描述降级安放。

**【降级】** 两个描述降级为介词短语与定语从句

以象征喜庆 (jubilation) 的红色为主色调 降级为介词短语 with red, the color symbolizing jubilation, as the main tone 作伴随状语；摆放着许多祝愿新人幸福的物件 用 where many objects ... are placed 的定语从句、或 with many objects ... 的伴随结构挂到 venue 上；其中“祝愿新人幸福的”再用 wishing the couple happiness 的现在分词作后置定语修饰 objects。

**【语法】** 时态与语态

讲现在场地的惯常布置，回指全篇基调用一般现在时；“经过装饰”“被摆放”均为被动，用 is decorated、are placed。

### 单复数

“许多物件”是 many objects，复数；谓语 are placed 随之用复数。

### 用词与括注

“喜庆”沿用原文括注 jubilation；“主色调”用 main tone / dominant color；“祝愿……幸福”用 wishing the couple happiness 或 expressing good wishes for the couple，不要直译成 bless（含宗教色彩）。

**【译文】** The wedding venue is elaborately decorated, with red—the color symbolizing jubilation—as the main tone, and many objects wishing the couple happiness are placed around it.

4. 在婚礼上，新人要拜天地 (bow to Heaven and Earth)、拜父母和相互对拜，然后设宴招待宾客，并向宾客敬酒致谢。

【主干】 主干：新人 bow ... then hold a banquet (主语策略：原句主语)

本句主语明确为“新人”the couple，是一连串动作的发出者。新人要拜天地 (bow to Heaven and Earth)、拜父母和相互对拜 是第一组并列谓语 bow to Heaven and Earth, to their parents and to each other; 然后设宴招待宾客 是 then 引出的下一个谓语 hold a banquet to entertain the guests; 并向宾客敬酒致谢 再并列一个谓语 propose toasts to thank them。

【降级】 目的动作降级为不定式

设宴招待宾客 中“招待宾客”是“设宴”的目的，降级为不定式 to entertain the guests 挂在 hold a banquet 后，而非再并列一个谓语；同理 向宾客敬酒致谢 处理为 propose a toast to thank the guests，“致谢”用 to thank 表目的。三个“拜”用 bow to A, to B and to each other 的并列介词结构收紧，避免重复 bow 三遍。

【语法】 时态

描述婚礼上惯常进行的仪式流程，回指全篇基调用一般现在时：bow / hold / propose 均用原形（主语 the couple 视作复数，动词不加 s）。

并列结构平行

三个“拜”要保持平行：bow to Heaven and Earth, to their parents and to each other，介词 to 一致；几个主要动作 bow... hold... and propose... 也保持动词原形平行。

用词

“设宴”用 hold/give a banquet (a feast 亦可)；“敬酒”用 propose a toast / make toasts；“招待宾客”用 entertain the guests；guests 用复数加 the 特指到场宾客。

【译文】 At the wedding, the couple bow to Heaven and Earth, to their parents and to each other, then hold a banquet to entertain the guests and propose a toast to thank them.

5. 今天，许多年轻人依然钟情于传统的中式婚礼，体验独特而美好的中国式浪漫。

【主干】 主干：年轻人 are fond of weddings (主语策略：原句主语)

主语明确是“许多年轻人”many young people。核心主干取 许多年轻人依然钟情于传统的中式婚礼：many young people are still fond of / favor traditional Chinese weddings；体验独特而美好的中国式浪漫 是钟情之下伴随发生的动作，降级处理。

【降级】 伴随动作降级为现在分词

体验独特而美好的中国式浪漫 是与“钟情”同时发生的伴随情形，降级为现在分词短语 experiencing the unique and wonderful Chinese-style romance 作伴随状语，挂在主干后，而不是用 and they experience 另起一句。“独特而美好的”用并列形容词 unique and wonderful 前置修饰 romance。

【语法】时态

“今天……依然钟情”讲当下的普遍现状，回指全篇基调用一般现在时 are fond of / favor；分词 experiencing 表伴随，时态随主句。

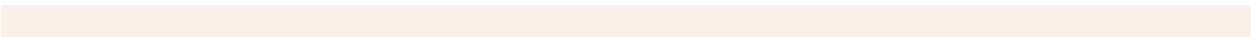
单复数与主谓一致

主语 many young people 复数，系动词用 are (are still fond of) ；“传统的中式婚礼”泛指这一类婚礼，用复数 traditional Chinese weddings 不加冠词。

搭配与用词

“钟情于”用 be fond of / be keen on / favor；“中国式浪漫”用 Chinese-style romance；romance 在此为不可数，不加复数、不加 a。

【译文】 Today, many young people are still fond of traditional Chinese weddings, experiencing the unique and wonderful Chinese-style romance.



英语六级 2024年6月·第1套 · 全卷构成

|                        |            |                        |
|------------------------|------------|------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part II                | 听力         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | 本题                     |